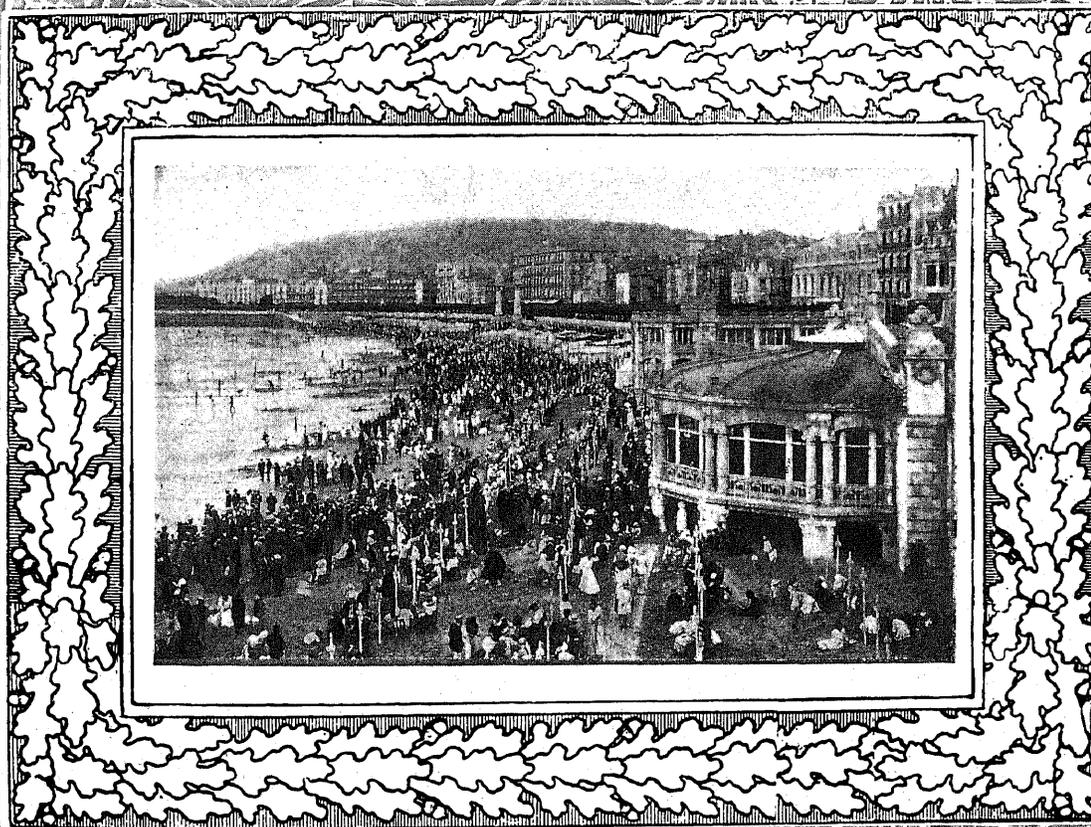


# La Parkonia

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
Fundada el año 1893



LA PLAYA DE SAN SEBASTIAN

No. 1001  
AÑO XXVIII

Buenos Aires, Julio 20 de 1921

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389



# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXVIII

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1001  
Buenos Aires, Julio 20 de 1921



FUENTERRABÍA. — Calle de San Nicolás

21 DE JULIO

**G**N esta efemérides luctuosa para las libertades de Euskal-Erria se nos presenta este año la triste oportunidad de agregar un crespón más al velo fúnebre que cubre y oculta el régimen de gobierno más noble y más humano que han conocido los tiempos.

Todos debemos rendir tributo a la muerte y, sin embargo, hay momentos en que esa convicción profunda parece flaquear y nos sorprende el suceso.

Tal nos ocurre con la noticia del fallecimiento de don Ramón María de Lili.

Este varón integérrimo, de amor sin mácula al país basko, encerrado en la villa de Bergara, alejado de la política, olvidado de amigos y enemigos, representaba y condensaba la más viril protesta contra las intromisiones del poder central.

Su voluntario ostracismo, su recogimiento, su silencio absoluto en la política, eran la constante afirmación de convicciones arraigadísimas, indeclinables, como el prestigio de su nombre y el honor de su raza.

LA BASKONIA que recoge prolijamente todas las palpitations del sentir basko, se ocupó hace dieciséis años, en lugar preferente, del hecho insólito de que el distrito de Tolosa, feudo del carlismo, eligiera diputado provincial a Don Ramón María de Lili; y para explicar ese plausible hecho decía:

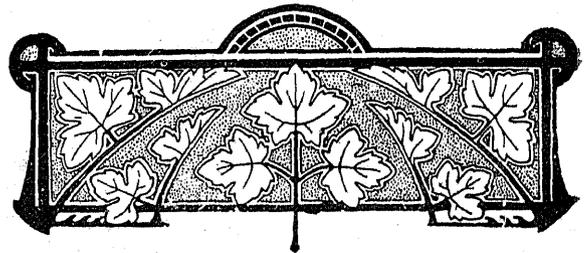
“Recordemos que don Ramón María de Lili es aquel baskongado que sacrificó sin vacilar su alta representación política como representante del poder central y convirtiéndose de gobernador en baskongado, renunció al mando y a los honores y se retiró a su casa, teniendo en más la estimación de sus paisanos que la de los altos poderes del Estado.”

Si Gipúzkoa premió entonces de modo tan elocuente, si olvidando las rencillas pasionales de la política, dió una prueba de la estimación que sentía hacia el hombre que ante todo era basko; del hombre que por su estirpe, sus vinculaciones y dotes personales estando llamado a figurar en los puestos prominentes de la política, sacrificó su brillante actuación a lo que él consideró un deber patriótico, justo es que LA BASKONIA haga resaltar nuevamente una vida ejemplar

cuando la muerte ha puesto en ella su sello eterno.

Que el gesto de Lili no fué impuesto por las circunstancias, sino que tenía todo el valor moral de los actos espontáneos, la conciencia de un deber, lo prueba el resto de su vida, dedicada a trabajar, silenciosa, anónimamente, por la restauración de su patria.

Al consignar una vez más nuestra protesta por leyes iníquas, inconsultas, nada tan elocuente como dedicar un recuerdo a quien, ocupando un alto puesto, creyendo servir a su país, renegó del mismo antes que servir de instrumento indirecto para una nueva humillación.



DE IRUÑA

## EL MONUMENTO DE LOS FUEROS

Para LA BASKONIA.

Este esbelto monumento, símbolo de la realeza y de las libertades del reino de Navarra, se alza frente al Palacio de la Diputación, en uno de los extremos del boulevard de Sarasate, en la antigua Iruña. Se accede a su basamento por cuatro sólidas y amplias escalinatas pertinentes a los cuatro puntos cardinales de su situación. El espacioso basamento está cerrado en las interescalas por los férreos eslabones de cadenas significando las históricas de las Navas de Tolosa. Del centro de la base parte un sólido paralelepípedo pentagonal formando el cuerpo del monumento y en los frontis de las cinco caras están escritas sobre bronceínas placas las inscripciones siguientes: En la cara frente al paseo está la consagración del monumento, cuya inscripción dice al efecto: “Se erigió este monumento para simbolizar la unión de los nabarros en la defensa de sus libertades. Libertades aun más dignas de amor que la propia vida.”

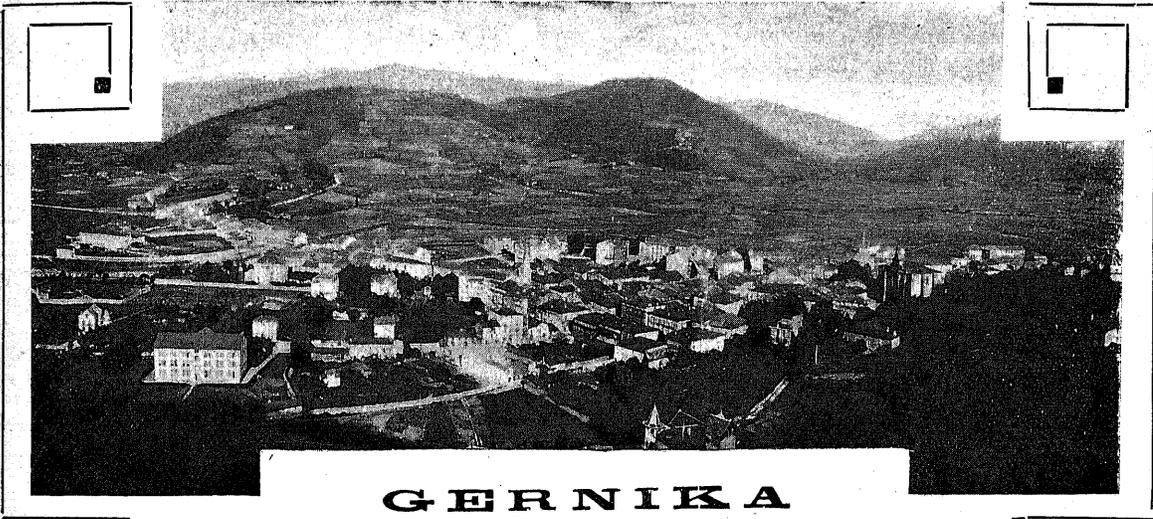
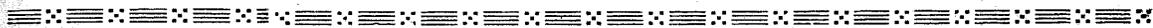
En dos de las otras caras lleva inscriptos los lemas siguientes: “La incorporación de Navarra a Castilla fué por vía de unión principal, reteniendo cada reino su naturaleza antigua, así en leyes como en territorio y gobierno.”

Otra: “Juraban nuestros Reyes guardar y hacer guardar los fueros sin quebrantamiento alguno, mejorándolos siempre y nunca empeorándolos y que toda trasgresión a este juramento sería nula, de ninguna eficacia y valor.” Las

otras dos inscripciones, copia de las dos anteriores, están hechas en euskera y en ibérico. En los ángulos de la base superior de la pirámide y sobresaliendo del cuerpo central lleva cinco estatuas de tamaño natural sentadas sobre rústicas sillas, representando la Historia, el Trabajo, la Poesía, Las artes y Las letras. En las caras de la pirámide, detrás de estas estatuas y entre columnitas jónicas, se hallan esculpidos en placas marmóreas los blasones o escudos de las cinco Merindades de Navarra a saber: Pamplona, Tudela, Estella, Olite y Sangüesa. Del centro de la base superior de la pirámide parte el esbelto pedestal cilíndrico de granito, en cuyo extremo superior preciosamente ornado con cornisas, grecas y arabescos descansa la plataforma superior del monumen-

to, sobre la que se alza esbelta matrona de bronce de tamaño gigantesco, portando sobre su cabeza regia corona emblemática del reino de Navarra, sosteniendo en su mano diestra alzada y enseñándolo al pueblo el estandarite foral y en la mano izquierda tendida verticalmente varios eslabones de férreas cadenas, símbolo de las de la batalla de Las Navas de Toluza. La total elevación del monumento desde la base es de unos veinte metros. Es la mejor obra de arte moderno que se encuentra en Navarra. El proyecto es debido al arquitecto, señor Ubago. Es emblema perenne, admirable y magnífico de nuestro reino y de nuestras libertades.

Miguel Ancil.



**G E R N I K A**

Hermosa y privilegiada villa, que asientas tu moderno y elegante caserío en la graciosa falda del monte de Aix-e-erota, y dominando un florido y pintoresco valle, por donde corre al mar la arteria de tu ría, te presentas como la reina del vergel que te rodea: ¿qué dulce atracción ejerces, qué misterioso talismán encierras, que jamás puede olvidarte quien una vez pisó tu suelo? Acude hoy a mi mente tu recuerdo y desfilan en mi memoria los alegres días de mi infancia, cuando acogido a tu regazo hollaban mis pies la bendita tierra que te sirve de asiento.

Y al evocarte, surges ante mis ojos con toda tu belleza y contemplo tu magnificencia y tus encantos.

Como una bandada de palomas; en torno de la iglesia diminuta, asómanse en la alta loma las blancas casas de Luno, que curiosas parecen atisbar tu vida, asombradas de tu progreso, y para estrechar los lazos que de antiguo te unen a la vecina anteiglesia, te envía ésta como mensajera de amor, la blanca cinta de la carretera que corre a encontrarte, despenándose en rápidos zig-zags por la escabrosa vertiente. Más

otras blancas vías-estelas del Progreso surgen de tu seno también; y una arrancando de tu centro, salva el abismo del río, mediante el artificio de un puente, y atravesando el populoso barrio de Rentería, enfila en graciosa curva la ladera del monte, y trepa hasta las alturas de Ajangis, para perderse después en los frondosos bosques de castaños; y otra, escalando las alturas de Otxa-gane, va a buscar los fértiles valles del Duranguesado, acogidos a la sombra de los picos de Amboto, llenos de leyendas y tradiciones; y otra finalmente, avanza majestuosa en prolongada recta, y ávida de las caricias del mar, desde las cumbres de Forua, domina la vega de Murueta, en la cual la ría anchurosa borda de espuma las arenosas riberas, y besando los lindos pueblecillos de Busturia, esparcidos como flores entre el verde bosque, llega a las lindes del mar, en la espaciosa ensenada de Pedernales, donde las aguas tejen encajes blanquísimos en los altos peñascales, y el islote de Izaro, aparece festonado de espuma en toda su inmensidad solitaria, como un monstruo marino que las olas encallaran, frente a las doradas arenas de la

de la encantadora y tranquila playa de Laida.  
¡Oh, Gernika, cuánta belleza se encierra en tus paisajes, y cuánto amor en tu corazón...!

Yo contemplo tus jardines y paseos, tus aseadas calles, tus deliciosos campos, siempre verdes y floridos...

Y veo tu iglesia parroquial con su amplio frontispicio y su labrado gótico, su elevada torre y sus graciosos arcos, en cuyos vanos voltean las campanas los días de gloria, bajo el cielo azul de un refulgente añil.

Al borde del camino real, en la espaciosa vega que cruza el ferrocarril a la costa, y al pie de la montaña de Aix-e-erota, se alza el convento de los Padres Agustinos. ¡Cuánta emoción despierta en mi espíritu la contemplación imaginaria de sus altos muros de color de ocre, obturados por múltiples ventanales!... En cada uno de éstos, en los amplios y silenciosos claustros, en las celdas y salones de estudio, en cada parte, en fin, de sus innumerables estancias, duermen agolpados, mil recuerdos de la infancia, ávidos de despertar.

Y por mi mente pasan aquéllos dulces días de la niñez; aún me parece escuchar nuestros gritos infantiles que resuenan en la mente de Santillana, en torno de la vieja ermita que rodean altos y copudos árboles; y en mi memoria viven un momento aquellos días dorados en cuyas santas horas corríamos alocados bajo los frondosos chopos que festonaban la plateada carretera, mientras nuestros pulmones aspiraban el puro oxígeno y la fragancia del aire matinal; o aquellos días lluviosos, en que bajo el cobertizo donde he-

rraban las vacas, fumábamos nuestros primeros cigarrillos... temerosos de ser sorprendidos "in fraganti" por algún familiar o profesor.

Las amonestaciones de los PP., las horas de castigo "junto al poste", las mil travesuras de aquel tiempo, han dejado un imborrable recuerdo en el corazón.

Han pasado muchos años; los escolares de antaño, ya se tornaron hombres, e impelidos por el huracán de la vida, se dispersaron en distintas direcciones. A muchos arrebató la muerte, más todos los que quedamos, si volvemos los ojos a los días de la niñez, nos sentimos poseídos de una profunda melancolía, de la tristeza del bien perdido, tal como el viajero que avanza en la solitaria y árida estepa, contempla con pena el florido vergel del que sus pasos le van alejando más y más...

Porque es la infancia el vergel de la vida y la única edad que merece la pena de ser vivida...

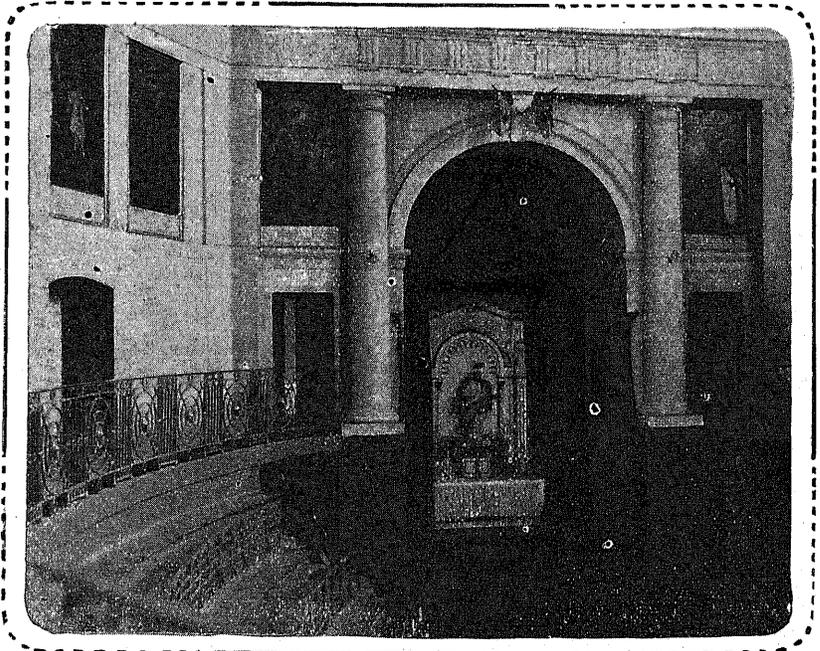
Gernika: acogido a tu regazo se crió mi cuerpo y en tus sanas costumbres se educó mi espíritu. Por eso te amo yo como a madre, por eso te contemplo doblemente bella; bella, por tu hermosura material; bella, por los sentimientos que me inspiras.

Cecilio Benites.

N. de la R.—Esta sentida evocación a Gernika, ha aparecido en un suplemento extraordinario de nuestro colega "El Nervión" de Bilbao, y un amigo nos la envía recomendando su reproducción, que lo hacemos con agrado en el presente número; pero no comprendemos cómo el autor ha prescindido, no sólo de mencionar, sino de cantar un himno al Templo de las Libertades Euskaras que en aquel pueblo se levanta, siendo la nota más saliente que debe llenar de orgullo a la Villa Foral.

## SALÓN DE LA CASA DE JUNTAS

Por la circunstancia de coincidir la salida del presente número con la fecha abolicionista de los Fueros Baskos, creemos oportuno reproducir un aspecto del histórico Salón de Sesiones de la Casa de Juntas de Gernika. En la testera hay un altar, cuya embocadura está formada de un medio punto sostenido por dos pilastras que descansan sobre dos grandes zócalos, y cuya imagen representa a la Purísima Concepción. Dos banderas, sables, gomas y espingardas cojidas a los moros por el tereio que Bizkaya envió a la guerra de Marruecos, cuelgan sobre el medio punto y costados de la embocadura del altar, cuyo remate es el escudo de armas del Señorío, descansando sobre una ancha cornisa que recorre todo el interior del salón de Juntas. En paredes colaterales y en marcos practicados en ellas, hay una colección



de retratos de los señores que ejercieron el supremo mando en Bizcaya. Comienza dicha serie en Lope de Bizcaya, padre de Jaun Zuria y termina en D. Juan I.

Encima del altar y sobre la gran puerta de ingreso del salón, casi al par de esta galería de retratos, hay colocado un curiosísimo cuadro pintado al óleo que representa la jura de los fueros por el católico rey don Fernando V, rodeado de los hidalgos más ilustres de Bizcaya, de las damas y del pueblo.

Durante la época en que se celebraban las Juntas generales, cubriase el altar con una gran cortina de damasco, a cuyo pie y dándole espaldas, se sentaban el corregidor, los dos diputados generales, los dos síndicos y los dos secretarios de justicia. El secretario permanecía en pie, colocándose a la derecha de la presidencia.

## Breves notas sobre el basko Juan Sebastián de Elkano

### I

La república de Chile ha celebrado suntuosamente el cuarto centenario del descubrimiento del estrecho de Magallanes, la hazaña extraordinaria que lanzara por tierra mil hermosas fábulas y mitos, revolucionando las ideas geográficas de su tiempo, estableciendo las verdaderas dimensiones del planeta, rompiendo el misterio que envolvía su configuración verdadera, elevando, sublimando y haciendo penetrar hasta el vulgo los conocimientos científicos acerca del Universo.

España, invitada a las fiestas en honor de Magallanes y sus acompañantes en tan difícil expedición, dió la más alta solemnidad a los actos que se celebraron, enviando en uno de sus acorazados una lucida emabjada.

Bien merecen esas fiestas y ese recuerdo aquellos fuertes hombres, que, en bien de la humanidad y de la ciencia, ejecutaron hazañas y descubrimientos prodigiosos.

Magallanes, el portugués afortunado al servicio del rey de España, mostrando el paso marítimo del Atlántico al Pacífico, llenóse de gloria y ascendió a la inmortalidad.

El cronista de la expedición, Pigafetta, escribe en su elogio, "que la gloria de Magallanes sobrevivirá a su muerte. Estaba, añade, adornado de todas las virtudes. Mostró siempre una constancia inquebrantable en medio de las mayores adversidades. En el mar se condenaba a sí mismo a mayores privaciones, que el resto de la genté."

Y el Padre Las Casas que conoció personalmente a Magallanes dice: "Este Hernando de Magallanes debía ser hombre de ánimo y valeroso en sus pensamientos y para emprender cosas grandes, aunque la persona no la tenía de gran autoridad, porque era pequeño de cuerpo y en sí no mostraba ser para gran cosa."

Pero el nauta, que tanta gloria alcanzó, glorificando también el pabellón español, tuvo la des-

gracia de no poder contemplar sus descubrimientos, por haber sido muerto trágica y obscuramente en la isla de Cebú, el día 27 de Abril de 1521, y a un basko insigne cupo el alto honor de dar la vuelta al mundo, dejando probada la redondez del planeta.

Fué este basko notable don Juan Sebastián de Elkano y del Puerto. Natural de Getaria (Gipúzkoa), fueron sus podres Domingo Sebastián de Elkano y Catalina del Puerto, quienes parece poseían algunos bienes de fortuna, según se desprende por la ayuda que impartieron a las dos expediciones en que tomó parte hacia el Pacífico su hijo Juan Sebastián.

Escasas son las noticias que se conocen de Elkano, antes de llegar a formar parte de la expedición de Magallanes. Sábese, que servía de maestre o patrón en un navío del Estado del porte de doscientos toneles, prestando sus servicios en Levante y Africa, y, que formó parte de la expedición organizada por el cardenal Cisneros al continente africano.

Mas una de tantas peripecias de la vida le obligó a retirarse y a vivir algún tiempo en la obscuridad para evitar el castigo que las leyes españolas le impusieran, por haberse visto precisado a entregar su navío a unos mercaderes extranjeros a cuenta de deudas. El gobierno español no le pagaba sus haberes, y, Elkano, viéndose urgido de fondos para sus atenciones y las de la tripulación, adquirió compromisos con unos vasallos del Duque de Saboya, a quienes se vió obligado a entregar el navío, cuando al llegar el plazo, no pudo pagar sus deudas.

Y ocasión propicia se le presentó de salir de su obscuridad y de congraciarse con el Emperador, cuando se brindó a formar parte de la audaz expedición de Magallanes, que trataba de llegar a las partes orientales por la ruta de Occidente.

En vista de lo atrevido y peligroso en extremo del viaje, fueron escasos los peninsulares españoles, que se enrolaron en las tripulaciones, habiendo entre los oficiales bastantes portugueses y algunos italianos.

La expedición partió de Sevilla el 10 de Agosto de 1519 estando formada de las siguientes naves:

"Trinidad", de ciento veinte toneles: capitán Hernando de Magallanes.

"San Antonio", de noventa toneles: capitán Juan de Quesada. En este navío iba de maestre Juan Sebastián de Elkano.

"Victoria", de ochenta y cinco toneles: capitán Luis de Mendoza.

"Santiago", de setenta y cinco toneles: capitán Juan Serrano.

Aunque hagamos una pequeña digresión para reseñar brevemente la ruta de esta notable expedición, que tanto renombre debía adquirir, no es nuestro ánimo contar las peripecias de aquel accidentado y arriesgado viaje, ni explicar las pugnas y suspicacias entre los tripulantes y oficiales portugueses, a quienes favorecía Maga-

llanes, y los españoles, ni los conatos y actos de insubordinación ocurridos antes de doblar el famoso estrecho, que unía el Atlántico con el Pacífico, al que se le puso el nombre de Todos los Santos y es conocido justamente con el nombre de Magallanes.

La expedición se detuvo en San Lúcar de Barrameda, de donde partió el 20 de Septiembre, y tocó Canarias el 17 de Octubre, tomando rumbo de la América del Sur y hallándose a la vista del Brasil el 8 de Diciembre. El 7 de Enero de 1520, llegaron los navíos al río Solís, hoy de la Plata, y el 31 de Marzo, víspera de Domingo de Ramos, entraron al puerto y río de San Julián, situado, según observaciones del piloto Andrés de San Martín, a los 49 grados, diez y ocho minutos.

En este lugar estalló una grave revuelta, que estuvo a punto de dar al traste con la expedición, por ser contra la autoridad de Magallanes, motivado más bien por antagonismos existentes entre españoles y portugueses. Magallanes, si bien con mano dura, logró restablecer la disciplina.

El 24 de Agosto zarparon de la bahía y río de San Julián y al cabo de pocos días naufragó el navío "Santiago", en la bahía de Santa Cruz. El 21 de Octubre, día de Santa Ursula, descu-

brieron el cabo de las Once mil vírgenes. Tras del cabo vieron una larga punta de arena, seguida de una boca o entrada. Ordenó Magallanes, que el "San Antonio" y "Concepción" exploraran aquella boca y el primer navío volvió diciendo, que aquella era la entrada de un golfo y el segundo, cuyo patrón era Elcano, afirmó que se trataba del descubrimiento de un estrecho. No había duda, pues, que aquél era el paso deseado y buscado. Magallanes pidió consejo a los capitanes, pilotos y gente principal de la flota.

El piloto Esteban Gómez opinó, que se debía regresar a España, por desconocerse la extensión del otro mar, pero Magallanes enérgicamente replicó, que aunque hubiese que comer los cueros de vaca con que estaban forradas las antenas, había de pasar adelante y descubrir lo que había prometido al Emperador.

El navío "San Antonio", del que era piloto Gómez, desertó, regresando a España, pero los otros tres navíos desembocaron en el mar Pacífico el 27 de Noviembre de 1520, al que saludaron con salvas de artillería.

La expedición por el Pacífico fué sumamente penosa, según dice Pigafetta: "Si no hubiera-

## DOLMEN DE EGILAZ

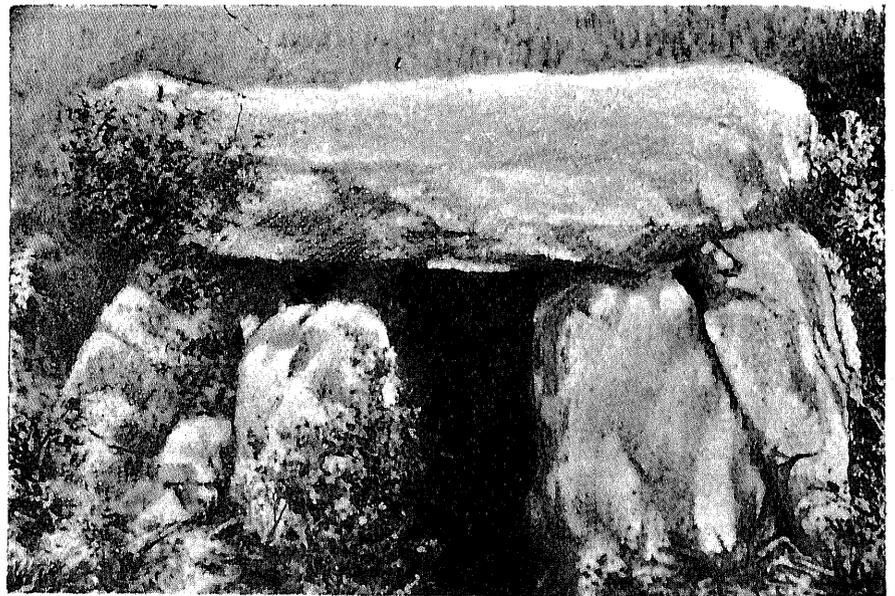
Ya se sabe que **Dolmen** en celta significa mesa de piedra. En nuestro país se encuentran numerosos de estos restos prehistóricos.

Del de **Egilaz**, que reproduce el grabado, se tiene conocimiento desde el año 1831, y su hallazgo se debe al reconocimiento que se hizo del montículo que lo protegía, con objeto de hallar piedra para la carretera, que próxima a él se construía a la sazón entre Vitoria y Pamplona. Al efectuar la excavación consiguiente en el suelo de su centro se encontró una gran cantidad de huesos hacinados dentro de él hasta la altura de más de cinco pies, de lo que se deduce, según afirma un historiador, que "este túmulo

"no era de una familia, sino la tumba de algunos "guerreros muertos en algún combate".

El Dolmen de Egilaz, compónese de seis enormes piedras calizas, menos la de la pared del fondo que es arenisca, hállase a dos kilómetros de Salvatierra (Alaba).

De la busca y descubrimiento de estos monumentos prehistóricos, se ocuparon afanosamente: el señor Iturralde y Suit, en Nabarra; D. Pedro María de Sora-



lue, en Gipúzkoa, y en Alaba y Bizkaya los señores: Telesforo de Aranzadi, Federico de Baraibar y Enrique de Eguren y Bengoa, a los que se deben interesantísimas informaciones que respecto a sus investigaciones han publicado en folletos, revistas y libros. Del último figura un erudito estudio de nuestra prehistoria en la obra "Los Baskos en la Nación Argentina".

mos tenido la ayuda de Dios y vientos favorables durante la larga travesía, hubiéramos muerto todos de hambre. Creo que ningún hombre emprenderá jamás viaje semejante."

En otro artículo, que bien puede ser el segundo y último continuaremos reseñando la ruta del resto de la expedición de Magallanes y a grandes rasgos, la hazaña de Elcano, terminando con el navío "Victoria" de dar la vuelta al mundo por primera vez.

(Continuará.)

Atxondo.

## EL GENIO MERCANTIL BASKO

### I

Sobre el tema del epígrafe ha dado en Bilbao dos conferencias el señor Bonifacio de Echegaray.

Comenzó el conferenciante su interesante disertación con un inspirado preámbulo dedicado al carácter emprendedor y aventurero de la raza baska.

Recordó que en las dos conferencias que el invierno pasado dió en el mismo local puso de relieve el culto que el basko rinde al hogar, en el aspecto íntimo familiar; pero al mismo tiempo el basko, en la esfera de sus actividades, es emprendedor, se aleja de su país y establece vínculos con todos los países del mundo. Este doble aspecto de su carácter, de su psicología—dijo—puede deberse al influjo de los dos pueblos que han participado en el origen de la raza y desde luego constituyen la base del equilibrio que se advierte en el país en todas las manifestaciones de la actividad.

De entre esas manifestaciones los baskos han sobresalido principalmente en el tráfico marítimo, como lo prueba el que desde muy antiguo han existido en el país Cuerpos jurídicos para reglamentarlo. Aludió al fuero municipal de Donostia y a las Ordenanzas del Consulado de Bilbao.

Entrando en materia, dijo que el fuero municipal de Donostia le fué concedido el año 1150 por el rey de Navarra, Sancho el Sabio, y confirmado en 1202 por el rey Alfonso de Castilla.

Dicho fuero extendió después su jurisdicción a todos los puertos de Gipuzkoa, excepto Deba, y a San Vicente de la Barquera, mereciendo juicios laudatorios de los comentaristas del Derecho.

Citó la opinión de algunos tratadistas, añadiendo que este Código no puede ser juzgado con arreglo a las necesidades de los tiempos, sino teniendo en cuenta la cultura jurídica mercantil de aquella época.

Uno de los autores que ha comentado dicho fuero sostiene que Donostia fué el primer puerto de la península que tuvo almirante, y en esa misma creencia está también la Real Academia de la Historia.

Se extrañó de que tan docta Corporación haya podido incurrir en semejante error. Explicó a qué se debe la confusión.

El cargo de almirante a quien se refiere el fuero, no es el mismo que existe hoy ni ejercía iguales funciones. Ese nombre se debe a un funcionario de carácter civil, equivalente a los merinos de Castilla, y luego fueron degradándose en categoría hasta convertirse en ejecutores de la autoridad, poco más o menos como los guardias municipales actuales.

Siguió diciendo que el fuero de Donostia, en su carácter municipal, no es original ni único, pues está calcado en el fuero. Su carácter típico se revela al regular el tráfico marítimo.

Citó algunas curiosas cláusulas, entre otras, las tarifas a que estaban sujetas las mercancías. Una de esas tarifas se refiere a los gatos, y a propósito de esto el conferenciante hizo algunas amenas y ocurrentes consideraciones que regocijaron a la concurrencia.

Refirió que en Navarra, al que robaba un gato y no pagaba la multa correspondiente, se le castigaba con colgarle uno de esos animales al cuello, haciendo que le cayera por la espalda. Los sayones asediaban al felino, y éste se vengaba en las carnes de que tan forzosamente estaba ligado a su suerte.

Pasó luego a ocuparse del hospedaje o almacenamiento de mercancías, extendiéndose en un minucioso y documentado estudio de esta peculiar práctica comercial de aquella época, que evolucionando ha dado origen a los depósitos comerciales y depósitos francos de los tiempos actuales.

Refutó la opinión de Teófilo Guiard, el cual, en su obra sobre el Consulado, afirma que Bilbao al establecer el "hospedaje", lo copió de Castilla y Bayona. El señor Echegaray entiende que más que los pueblos citados habrá influido en ello el fuero de Donostia.

A continuación estudió la influencia que la concurrencia de gentes extrañas ejerce sobre la psicología y el carácter de los pueblos que se dedican al tráfico comercial. Aludió a las características y especial modo de ser que ofrece el carácter de los donostiarras, debido sin duda a su constante trato y relación con personas de otros países.

Añadió que los que por necesidades mercantiles trasladan su residencia, procuran adaptarse al país donde se establecen. No son—dijo—como los que van a ejercer un cargo y creen que éste se ha creado en su beneficio y no para el servicio de aquellos a quienes tratan tan despectivamente.

Afirmó que en Donostia ha habido así en la antigüedad un gran contingente de gentes del exterior, que no es de suponer hayan ido, como se quiere hacer, con motivo de la guerra contra los moros ni con otros fines bélicos, pues, afortunadamente, nuestro país no sufrió la dominación de los mahometanos. Esta afluencia del elemento extraño es una prueba del auge de su tráfico comercial. Reconoce que el que un pueblo haya

sido el primero en disponer de una legislación sobre el tráfico marítimo, no quiere decir que haya sido también el primero que implantara tales preceptos, que podía ser que estuviesen en vigor en otros; pero, desde luego, es una prueba de la pujanza de su tráfico.

Refirió que en el fuero se emplea la palabra francus para distinguir a las personas del exterior; pero no cree que con ella se designase únicamente a los franceses, sino a todos por extensión.

Citó la opinión de Helffrich, Clemoné, Muñoz Romero e Hinojosa, y textos de la Crónica del príncipe de Biana, del fuero de Lizarra y del fuero romanceado de Arguedas.

Sostuvo que esa palabra no podía tener el mismo alcance en el fuero de Donostia que en el de Lizarra (Estella).

En Lizarra existe un barrio llamado Burgo de San Ferri o de San Saturnino. Este santo francés pasó por Nabarra y se trasladó a Galicia, convirtiendo a los sarracenos. En este barrio habitaban los franceses que, según se decía, fueron expulsados de Francia por el rey Felipe el año 1122; pero esto no puede ser, porque en Francia, en esa época, no reinaba ningún rey de ese nombre.

Al burgo de San Ferri no se sabe si se le dió este nombre en recuerdo de San Saturnino, o si al establecerse allí los franceses se le denominó así, recordando del Santo paisano de sus moradores.

Pero en el fuero de Donostia no puede darse a la palabra francesa el sentido restrictivo que pudo tener en el fuero de Lizarra. Lo que pasa es que había la costumbre, al conceder un fuero, de transcribir literalmente los preceptos de aquel que se copiaba.

En el fuero de Nabarra se establecían tres clases sociales: francos, hidalgos y nabarros, y con la misma división se trasplantó a Donostia. No es de creer que a los donostiarras se les clasificase como nabarros, aunque a través de los tiempos ha variado mucho la extensión comprendida con este nombre.

Citó luego las concesiones hechas en Brujas a los bizkainos: en la carta del rey se decía que para mostrar su afecto a "esa nación" se concedía a los bizkainos los terrenos situados cerca de la iglesia de San Juan, para construir su cuartel o puesto.

Además el soberano adquirió dos casas y se las regaló, para que establecieran su residencia.

Dijo que en Donostia se nota mucho la influencia que a través de los siglos han ejercido gascones, bretones y anseáticos, como lo prueban, además del carácter de los donostiarras, la nomenclatura de las calles y la toponimia. Recordó que todavía hace poco se hablaba el gascón en Pasajes. De Donostia desapareció. Donostia—dijo—floreció en el tráfico comercial en la Edad Media, y Bilbao en la Edad Moderna y Contemporánea. La incorporación de Nabarra a Castilla fué la causa de la decadencia del puerto de Donostia.

Terminó su disertación el docto conferenciantes con un sentido párrafo henchido de patriotismo, diciendo que no había por qué sentir ese decaimiento del tráfico de Donostia, ya que había refluído en el de Bilbao, pensando en que donostiarras y bilbaínos son baskos, y los baskos debemos permanecer unidos como lo estuvimos cuando los gipuzkoanos y los laburtinos celebraron sus tratados mercantes y comerciales, a pesar de haberse roto las hostilidades entre Francia y España. Aludió también al tratado de paz concertado entre Gipuzkoa é Inglaterra.

Entonó un canto al comercio, agente vigorizador que tanto ha contribuído a realzar la personalidad de nuestro pueblo.

Una estruendosa ovación apagó las últimas palabras del ilustre jurista, que supo convertir un tema árido en una amena e interesantísima charla, que deleitó a la concurrencia.

Al final fueron muchas las personas que le felicitaron.

En el próximo número daremos a conocer el extracto de la segunda parte.

## AIRES BASKOS

### LENENGOCHU ORI

*Allegro non troppo*

La lar-a la la la la lar-a la  
 lar-a la lar-a la la la la lar-a la  
 la Le-nen-go-txu ori. pun-ta-bi-ate  
 ori bes-te gus-ti-jez ai-ti-az txi-kai-a dok  
 ori la

(Bizkayeraz)

La lara la la, la la lara la lara  
 la lara la la, la la lara la la.

Lenengochu ori,  
 punta-biatz ori,  
 beste gustijen artian  
 chilkarra dok ori.

Bigarrenchu ori, punta. . . nagija dok ori  
 Irugarren ori. . . . . luzia dok ori  
 Laugarrenchu ori. . . . . sendua dok ori  
 Boskarrenchu ori. . . . . lodija dok ori.

ENE SEMECHUBA

(Bizkayeraz)

Ene semetxuba,	Amaren pozkarri
maite kutuntzuba,	eu az ben-benetan.
mosu ta laztandu	lo agik, ene kutuma,
egrik eure amatzuba.	neure besuetan.

## EL "SALTO GRANDE"

En nuestro colega entrerriano "El Herald" de Concordia, encontramos un estudio que conceptuamos interesante acerca de la utilización del llamado "Salto Grande", a cuyo efecto el firmante señor Manuel Balcarce L. Ponce de León, aconseja a los capitalistas presten su atención al respecto.

Para que nuestros lectores puedan apreciar la naturaleza del proyecto reproducimos a continuación lo más saliente del mismo:

"Para determinar aquí el número de kilográmetros que podrían obtenerse del Salto Grande, tendría que hacer los aforos y medidas de costumbre; pero aun sin esos comprobantes, creo no será arriesgado calcularle 1.500.000 kilográmetros tomando como unidad un metro y un litro de agua por segundo de tiempo.

Ahora bien, si aceptamos cien litros y un metro de desnivel como tipo de caballo de fuerza, tendríamos 15.000 caballos de 740 watsios cada uno, o lo que es igual 11.000 kilowats.

Si suponemos vendida, la mitad solamente, de esta fuerza a 20 centavos el kilowat hora, se obtendría una recaudación, en 24 horas, de 52.800 pesos y al año la bonita suma de 19.272.000 pesos. Conste que esto sería la mitad solamente de la energía, y vendida mucho más barata que los precios actuales.

Para que se vea que el cálculo no es exagerado, voy a compararlo con el que construyó en España mi amigo don Federico Cantero, Ingeniero Civil. Este señor ha obtenido en el río Duero un millón doscientos mil kilográmetros equivalentes a 8.880 kilowats, siendo el río de menor caudal que el Uruguay y con solo diez metros de desnivel.

Si ahora operamos con los 11.000 kilowats, que tomaríamos del Salto Grande, tenemos suficiente para establecer una línea de transporte eléctrico, que partiendo de la fábrica hidro-eléctrica, pase por la ciudad del Salto y Concordia para continuar Villaguay, Nogoyá, Victoria, Rosario, Paraná y Santa Fe. Con estas líneas tendríamos un recorrido de 330 kilómetros aproximadamente. Después que estos estuviesen en funciones, se podía pensar en otra, que saliendo de Villaguay, pasase por Colón, Paysandú, Concepción a Gualaguay.

La primera línea, Concordia, Nogoyá, Santa Fe y Nogoyá, Victoria, Rosario, construída a campo traviesa, a razón de 2.500 pesos por kilómetro, con postes de cemento, buenos aisladores y tres hilos de cobre desnudo, de cuatro a cinco milímetros de diámetro, costaría 825.000 pesos moneda corriente. Referente a las obras de canal, casa de máquinas y material mecánico-eléctrico, he oído hablar de cientos de millones. No, yo voy a un montaje limitado a la Provincia, y calculado por obras análogas en que intervine en España, opino que con tres millones de pesos, se hace la casa, el canal y toma de agua; con dos millones, el emplazamiento de las turbinas, y otros cuatro millones para todo el resto del material eléctrico de la Central Hidro-eléctrica.

Agregado a esto, un millón para las líneas, en vez de los 825.000 pesos ante-dichos, más un millón para errores y dos para administración, dirección,

etcétera, tenemos un total de 12.000.000 de pesos. Si descontamos de los 19.272.000 de los ingresos, lo que excede de doce millones, tenemos que esta sería una operación admirable, que en un solo año de explotación plena, ingresaría en caja el capital gastado. Suponiendo que la explotación plena, no se alcance hasta el tercer año, el negocio sería igualmente fabuloso—12.000.000 producirán otros doce millones todos los años sucesivos.

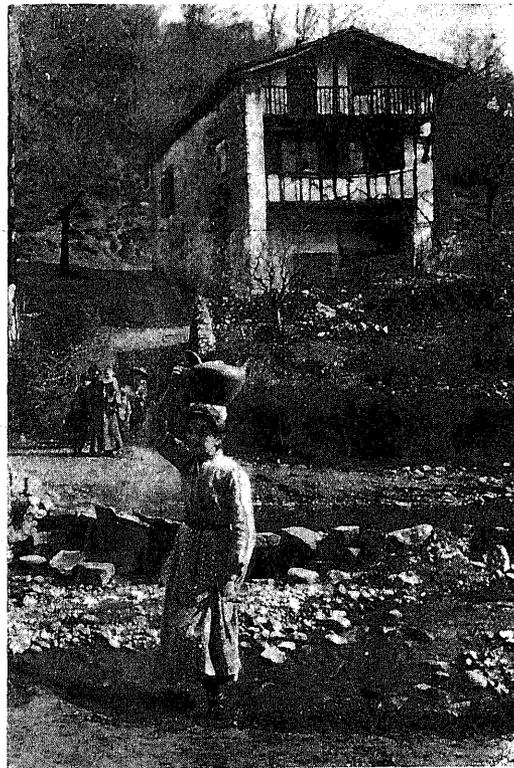
Pasemos ahora a considerar los beneficios que esto reportaría a la provincia: 1.º abarataría la vida en dos renglones, como son, luz y leña, que afecta a todas las clases sociales. La leña quemada en las fábricas, puede calcularse en 100.000 kilos al día, o sea 36.500.000 kilos anuales, los que serán empleados en guisar más económicamente.

2.º Con la energía barata, progresarían todas las industrias, se crearían otras y los pequeños talleres tendrían vida más fácil.

3.º Los tranvías de todas las citadas poblaciones, se desenvolverían en otro ambiente de prosperidad.

4.º La agricultura podía ser atendida con riegos, elevando agua de los ríos y arroyos por donde pasen las líneas de transporte.

Si este "Salto Grande", tiene carácter internacional, no será difícil arreglarse con los vecinos, llevando su gobierno la mitad de los derechos correspondientes y si no entran así, tomar la mitad del agua en estiage, correspondiente a la Argentina y dejarles la otra mitad, para que la aprovechen ellos cuando les parezca oportuno".



Iturritik (De la fuente)

## NOTAS DE VIAJE

Salto Oriental, Julio de 1921.

Llegar a esta bella población uruguaya, me causa la misma sensación que si después de largos años de ausencia arribara a mi pueblo nativo. Recuerdos de otros tiempos y excelentes amistades me atraen hacia él.

Tiene además el Salto Oriental, para la misión que motiva mi jira, la particular circunstancia que la mayoría de los baskos y sus descendientes de aquí, saben conservar vivo el amor a Euskalerría y a la raza, aparte de que en un hijo de la viril Nabarra, en don Donato Soto, hombre sencillo y de corazón abierto, tiene "La Baskonia" un propagandista animoso y consecuente, quien sin remilgos de ninguna especie, con toda llaneza, segunda eficazmente mis gestiones.

He realizado varias visitas y en todas partes he sido cariñosamente recibido. A la distinguida matrona gipuzkoana doña Josefa Borutarán de Arriaga, le hice también presente mis respetos, muy considerada en esta localidad por sus altruistas sentimientos y como hermoso ejemplo racial.

—La prosa de la vida es tan dura e ingrata, que de vez en cuando, bueno es recordar a los que tuvieron el privilegio de idealizar. El Ateneo de esta localidad acaba de editar un libro que contiene una parte de las delicadas poesías del exquisito poeta salteño Pablo Aguirrezabal, fallecido prematuramente, a la edad de 20 años. Es un merecido homenaje rendido a la memoria del malogrado poeta.

—En el Club Uruguay, se ha reunido un grupo de ganaderos, invitados por la Agro Pecuaria a pedido del señor Francisco Ugarteandia, delegado de la Liga de Productores Rurales que acaba de constituirse en Montevideo. El propósito de dicha reunión es el de cambiar ideas para fundar aquí un comité departamental, con el fin de desarrollar una acción común y buscar una solución a la grave crisis por la que en estos momentos atraviesa la ganadería.

—El distinguido periodista señor José M. Ferrero (descendiente de baskos por parte de madre), director del colega salteño "Diario Nuevo", que tan amablemente se ha ocupado siempre de nuestra revista, ha dejado dicha dirección para incorporarse al cuerpo de redacción de "La Democracia" de la capital uruguaya. Su alejamiento es muy lamentado y como manifestación de simpatía se le obsequió con un banquete, en el que tuvo oportunidad de apreciar la estimación que gozaba.

—También aquí ha hecho su visita la gripe, ocasionando las molestias consiguientes, pero como se presenta con carácter benigno, no ha causado alarma de otras ocasiones.

—El desafío pelotístico que mencionaba en mi anterior, entre los compatriotas Andrés Echeveste y José María Martiorena no ha caído en el vacío; pues el gipuzkoano Esteban Los Santos y el simpático nabarrico Victoriano Soto han aceptado el reto y están dispuestos a concertar condiciones. Como ha de tratarse de un partido interesante, daré cuenta de él a los lectores. Está visto, que entre baskos-orientales, del Salto, y baskos-argentinos de Concordia, renace el entusiasmo por nuestro viril sport, que recuerda a los tiempos aquellos de memorables partidos. Precisamente, dada la posición

topográfica de ambas ciudades y la comodidad del viaje que se realiza en 25 minutos, será un atractivo agradabilísimo el que ofrecerá la celebración de partidos alternados en tan progresistas ciudades vecinas.

—El artículo de fondo "Gernika...!" de "La Baskonia" del 30 del próximo pasado mes, ha sido muy favorablemente comentado por los compatriotas de aquí, cuyo sano y patriótico criterio aplauden, porque reconocen en efecto, que es una enormidad profanar con tropas de guarnición la Villa Foral que guarda nuestro Sagrado Roble, por ganarse unas miserables pesetas.

¡Ah, si resucitaran Barroeta-Aldamar, Moraza y otros patriotas baskongados que se desvivieron por defender nuestras sagradas libertades, cómo hubieran protestado de semejante profanación!

\* \* \*

Escribas las cuartillas precedentes, comenzadas en el Salto, las continúo en Concordia, de donde he sido atentamente invitado para asistir a la inauguración del Club Basko-Argentino de Pelota. Fué sensible que varios salteños adictos a nuestro sport no pudieran concurrir por inconvenientes imprevistos.

Hubo muchísima animación. Los partidos de pelota jugados con tal motivo, resultaron interesantes.

De mañana, contendieron, a share: F. L. Arthagnan y O. Arthagnan contra J. B. Apesteguía y Domingo Caputo, ganando los primeros. Seguidamente jugaron Straser y Caputo contra los hermanos Arthagnan, ganando estos últimos.

Por la tarde jugaron el doctor Juan José González y José M. Martiorena contra el doctor Pedro Lauré e Hilario Salinas. Ganaron los primeros. Seguidamente midieron sus fuerzas: Andrés Echeveste contra José M. Martiorena y Armando Nies. Ganó Echeveste.

Todos los jugadores fueron muy aplaudidos por el numeroso y selecto público, que con viva atención, seguía las alternativas de los partidos, en los cuales los distinguidos aficionados dieron pruebas de entusiasmo por nuestro noble y clásico deporte, encuadrados dentro de las normas de caballerosidad que da la cultura.

Pasé un día sumamente agradable y rememorativo.

El primer paso está ya dado y abrigo la certidumbre que pronto ha de reanudarse la animación de otros tiempos, concertando atrayentes partidos de pelota, en combinación de los jugadores de Concordia con sus vecinos del Salto Oriental. La bella situación topográfica de dichas localidades, parece indicar que entre ambas debe existir esa emulación amistosa de intercambio. Hago votos para que estos augurios lleguen a realizarse pronto.

Debo terminar estas líneas, haciendo constar que el delegado de LA BASKONIA fué gentilmente obsequiado, tanto por el digno señor presidente del Club Basko-Argentino de Pelota, doctor Juan José González, como por el secretario, presbítero D. Narciso Goiburú, y los señores Echezarréta, Beñatena, Martiorena, Garate, Echeveste, Arthagnan, etc., que rivalizaron en prodigarme finas atenciones, a los que agradecí en nombre del director y en el mío propio.

Mis saludos.

Corresponsal Viajero.

ADMINISTRATIVA

Se recuerda a los señores abonados, que el 30 de Junio venció el segundo trimestre del año, por consiguiente, se les ruega quieran tener a bien enviar sin pérdida de tiempo el importe de sus débitos.

La Administración.



En la "Laurak Bat"

Commemorando la festividad de San Fermín y la fecha aniversaria de la independencia argentina, tuvieron lugar en la sociedad Laurak Bat varios actos de acuerdo con el programa que reproducimos en el número anterior.

A las 10 de la mañana del día 9 se procedió a la bendición de una bandera nacionalista y otra argentina, ceremonia que estuvo a cargo del padre Miguel de Pamplona, quien seguidamente pronunció un elocuente discurso. A continuación en euskera el señor Antonio de Bereziartúa y al final el doctor Tomás Otaegui, en términos fervientes y patrióticos que fueron muy aplaudidos. En seguida, se obsequió con un "lunch" a las damas donantes de ambos emblemas.

Ai mediodía se sirvió en el salón social un almuerzo al que asistió considerable número de comensales. Como debe ocurrir en tales actos, reinó un ambiente expansivo, amenizado por los alegres aires que ejecutaba la rondalla "Usandizaga". Aunque no es una costumbre baska, en el momento de los brindis inició los discursos el secretario señor Eskauriatza, leyendo unas cuartillas enviadas de Mendoza por el señor José María de Larrea, (que no pudo asistir al acto de la bendición de las banderas, para el que estaba designado padrino). Luego hizo uso de la palabra el señor Niceto de Echezagüea y Olano: en el calor de la improvisación, el tono de su voz adquiría una tesitura tan formidable que por momentos parecía vibrar la gran araña central, sobre todo en una nota que acompañó la frase mas contundente. Al terminar, se le ovacionó cariñosamente.

Por último, hablaron el doctor Juan Carlos Garay, doctor Otaegui y el padre Miguel de Pamplona, cuya elocuente palabra consiguió entusiasmar al auditorio, siendo también muy aplaudidos los oradores que le precedieron.

—Entre otras cosas de su alocución, dijo el P. Pamplona:

¡Dejad, señores, que los baskos que no sienten ni amor, ni energías para defender a su madre nos insulten, nos ofendan con sus palabras y sus escritos. Mejor. Cuanto más grande hagan la herida, más tardará en cicatrizarse y el dolor nos hará estar despiertos. No saben que nuestra idea es como los clavos. Cuanto más se les pega, más se meten.

¡Unos, baskos! Hagamos que desaparezca para siempre esa distinción absurda y tendenciosa de "basko-franceses" y "basko-españoles". Eso no debe existir, porque los baskos no formamos más que una sola familia. Los Pirineos no son una frontera que nos divide. Los Pirineos son la cuna de roble donde se ha formado nuestra raza. Y como consecuencia de esta unión yo quisiera que esta casa fuera la "casa de los baskos" de todos y que esas palabras que se leen en su frontispicio "Laurak-bat" se convierta en estas otras más naturales: "Zazpirak-bat".

Por la noche, un baile (de reportorio nada basko), llevó gran concurrencia al salón principal, cuya animación se mantuvo hasta la madrugada.

El día 10, continuaron las fiestas por la tarde, con un partido de pelota, jugado por los consocios señores Dionisio Gutiérrez y Julián de Amundarain contra Victoriano Artadi y Francisco M. Altuna, triunfando éstos por 5 tantos en 50.

Luego, en el gran salón tuvo lugar la inauguración del nuevo y bonito escenario, en el que la orquesta ejecutó una serie de aires baskos. El señor Enrique Hernández Agustino, pronunció un discurso relacionado con las fechas que se conmemoraban, abordando con frases oportunas el alcance de ambas, bajo el concepto patriótico e histórico. La sala repleta de auditorio, escuchó con agrado la disertación, rompiendo al final con una salva de aplausos.

Los bonitos zortzikos "Al pie del Pirineo" y "El Roble de Gernika" los cantó con su gusto peculiar el señor Antonino de Arteta, y los jóvenes Félix de Amorrertu y Toribio de Ormaechea bailaron un "zortziko".



La Srta. Soledad Rasche, en papel de María, en la obra "En manos del extranjero", del Sr. Oloriz. La Srta. María Esther Emparán, que cantó los zortzikos "El Roble y el Ombú y Aurrerá".

La representación del drama histórico nabarro de Hermilio de Oloriz: "En manos del extranjero", tuvo una interpretación ajustada por parte de sus intérpretes, los que animados por el éxito, se proponen ensayar otras obras en euskera y castellano, por entender que por ese medio de cultura artística, se puede dar una atrayente variedad a las veladas.

"El Roble y el Ombú" y "Aurrerá", cantado por la simpática señorita María Esther de Emparaur agradaron como siempre.

La romería baska, en la cancha, amenizada por el popular dulzainero Irún, constituyó una verdadera nota de alegría.

Todos los actos vieron muy concurridos y animados.

"Euskal-Echea"

En la última asamblea general celebrada por esta institución, la nueva Comisión Directiva para el presente año económico quedó elegida en la siguiente forma:

Presidente, doctor Jorge A. Echayde; Vicepresidente, doctor Pedro N. Elizagaray; Tesorero, señor Pedro Gorritepe; Protesorero, señor Pedro Golea; Secretario, señor Manuel Inchausti; Prosecretario, señor Juan S. Jaca; Vocales: Martín B. Eteheberry, Ciriaco Morea, Pedro Uhalde, Pablo Guarrochena, Fabián Eteheverrigaray y Antonio Larraechea.

### “Centre Basque-Français”

El 13 del corriente se celebró en los salones de este centro un baile familiar, que se vió muy concurrido.

Dicha fiesta fué dedicada a conmemorar la efemérides francesa del 14 de Julio.

### D. Domingo Ayarragaray

Una penosa enfermedad ha acabado con la existencia de este distinguido caballero, que en su vida de actividad supo conquistar las simpatías y la consideración de los centros en que actuó destacadamente.

Durante largos años se hallaba vinculado a la banca y al comercio, ocupando importantes cargos en los Bancos Hipotecario Nacional y de la provincia de Buenos Aires, a cuyos directorios perteneció. Fué fundador del Banco Nacional de Montevideo y del Banco Español del Río de la Plata; vicepresidente de la comisión de desagües de Buenos Aires, y perteneció también al directorio del ferrocarril del Oeste, en varios períodos.

El señor Ayarragaray se sentía orgulloso de su estirpe baska y en múltiples ocasiones dió prueba de ello, pues pertenecía a las sociedades de nuestra colectividad y fué consecuente suscriptor de “La Baskonia” desde el primer número. Jamás usó de escenas diplomáticas al llegar el momento de secundar alguna iniciativa que a su juicio mereciera apoyo. A este respecto, y a fuer de agradecidos, debemos citar un caso, con el triste motivo de su muerte.

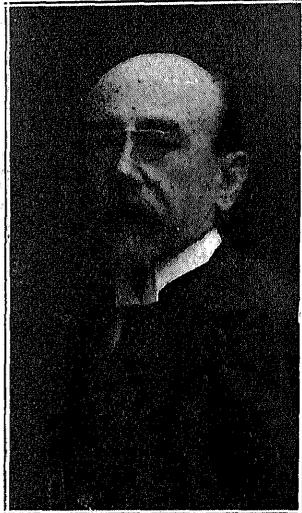
Cuando lanzamos la idea de editar la obra “Los Baskos en la Nación Argentina”, el presupuesto se elevó exageradamente a causa de la guerra, y para salvar tan grave circunstancia económica, pues ya se habían hecho para entonces fuertes desembolsos, nos vimos en el caso de solicitar la cooperación de personas de posición desahogada.

En el acto que recibiera nuestra misiva, se presentó en esta redacción D. Domingo Ayarragaray, —a quien solo conocíamos de nombre,— y después de expresar su felicitación y animarnos en el propósito enunciado, ofreció muy gustoso su concurso personal, con esa gentileza y sencillez que obligan nuestra eterna gratitud. Desgraciadamente en las épocas egoístas que corremos, esas espontaneidades generosas son bien raras.

Es pues fácil suponer que un caballero de sus relevantes cualidades gozara de general respeto y estimación.

Ya en los últimos tiempos, por razón de su edad, vivía retirado en la tranquilidad de su hogar, al calor del afecto de los suyos y el aprecio de los extraños.

La redacción de “La Baskonia” que siempre guardará por el finado muy cariñoso recuerdo, envía a su distinguida familia los más sentidos votos por pérdida tan lamentable.



### D. Martín Urtasun

General pesar ha causado en nuestra colectividad el fallecimiento del señor Martín Urtasun, conocido conterráneo de larga radicación en el país.

Era nativo de Espinal, provincia de Naharra, y como tantos otros baskos vino sin medios de fortuna, pero con una gran dosis de voluntad para luchar con sus propios esfuerzos. Llegó a la Argentina hace 48 años, ocupándose al principio en trabajos humildes; pero sin arredrarse y persuadido que el trabajo dignifica e independiza, siguió perseverante hasta que por fin se dedicó a consignaciones de frutos del país, haciendas, etc., en cuyo ramo por sus rectos procederes, consiguió gran prestigio. Era uno de los más antiguos y apreciados del gremio.

Don Martín Urtasun, fué un basko que supo honrar a su raza hasta la hora de su muerte. Con tal motivo sus deudos han recibido multitud de votos de condolencia, a los que agregamos los nuestros.

### Enrique de Ariño

Ha fallecido en esta capital el 11 del actual, este conocido compatriota, que se encontraba aquí desde el año 1863.

Al arribar al país, su primera dedicación fué la del comercio, estableciéndose después de un tiempo en General Paz (Ranchos), y Tandil, fundando también en la Capital Federal dos importantes almacenes; pero con posterioridad se consagró a las actividades agropecuarias.

Era nativo de Sestao (Bizcaya), y el año 1897, se retiró con su familia al terruño, regresando nuevamente en 1910, para fijar su residencia definitiva en esta tierra, donde empleó sus mejores energías y pasó la mayor parte de su existencia, sorprendiéndole la muerte a los 74 años.

D. Enrique de Ariño, era un hombre bondadoso, honesto y recto a carta cabal, entregado en absoluto a su hogar y a la atención personal que requerían sus negocios.

Nuestro pésame a su apreciable familia.

### E. Eleuterio Ancil

Acaba de fallecer en Curuzú-Cuatíá (Corrientes), donde residía desde muchos años atrás, el señor Eleuterio Ancil.

Una penosa enfermedad que le obligó a soportar quince operaciones, ha segado su fuerte naturaleza a los 80 años de edad.

Durante una larga temporada residió en la capital federal, pero por circunstancias especiales volvió a su antiguo campo de operaciones a prestar atención personal a sus negocios. Fué un hombre de carácter y laborioso, y su vida la consagró a las faenas campestres, donde consiguió lograr su independencia económica. Intervino principalmente en la fundación de la Sociedad Española de Socorros Mutuos de la citada población correntina, fué su primer presidente y en diversos períodos ejerció también aquel cargo.

Era tío de nuestro estimado colaborador don Mi-



guel Ancil, residente en la capital nabarra, a quien lo mismo que su familia enviamos nuestro pésame.

**Comidas**

Un numeroso núcleo de amigos obsequió con un banquete al arquitecto Juan José de Elizalde, despidiéndole de la vida de soltero.

**Visitas**

Hemos tenido el agrado de saludar en esta redacción al señor Antero Jauregui, de Ministro Rivadavia, y al señor José María de Larrea, de Godoy Cruz, que llegó precipitadamente a esta capital, con motivo de la inesperada muerte de su hermano político don Enrique de Ariño.

**Compromisos y enlaces**

Con toda simpatía ha sido recibida la noticia de haberse contraído el compromiso matrimonial de la bella señorita Rita Gutiérrez, hija del notable cirujano don Avelino, con el sabio matemático don Julio Rey Pastor.

—Se ha realizado el enlace de la señorita Steia Muñiz Livingston con el señor ingeniero Juan José de Elizalde.

—En Castelli, se concertó el enlace de la señorita Tomasa Bordazahar con el señor Camilo A. Taboada.

—En Lezama (Chascomús), fué consagrado el enlace de la señorita Angela Urruty con el señor Miguel Iturri.

—El 16 del corriente y en casa de la novia, se realizó el enlace de la señorita Alicia Aguirre con el doctor Alberto Castañeda.

Ha sido pedida la mano de la señorita Elisa Castex Madariaga para el señor Rodolfo P. Jaureguiberry.

—Se ha concertado el compromiso matrimonial de la señorita Esther Crouzet Novaro con el señor Rodolfo Uhalde.

—En General Pinto, se efectuó el enlace de la señorita Isabel Aguirre con el joven Juan Iriarte.

—Se efectuó el enlace de la señorita Argüas con el señor Luis J. Vizcaya.

**Enfermos**

El doctor Manuel de Aramburu ha entrado en franca mejoría.

**Necrología**

Han dejado de existir en esta capital: Juan Unanua, Elina Duarte, María Saldugaray, Vda. de Salís, Josefa de Arechabaleta y Elordi, Catalina Oronos de Etehepareborde, Marcelino Luis Aguirre, Clara Jansen de Escaray.

- En Zelaya: Ricardo B. Indart.
- En San Gregorio: Florencio de Imaz.
- En Chascomús: Atalina Cazenave de Plou.
- En Piñeyro: Joaquina Gastelu de Errecart y José Ignacio Iribas.
- En Avellaneda: Juana Villanueva de Itoiz, Pedro Aguerregaray.
- En San Justo: María Altube de Meme.
- En La Plata: Abraham M. Berazategui.
- En Bernal: Elías Echevarría.
- En Banfield: Telma Aguirre de Rivero.

**LOS BASKOS EN EL URUGUAY**

**Pasajeros**

En el "Massilia" se embarcaron para Europa los señores Nicolás Inciarte y Nicolás Martínez con sus hijas.

**Enlaces**

Ha sido bendecida en Montevideo la unión matrimonial de la señorita Elisa Blanca Aguirre con el señor Carlos Pereira Bustamante.

**Exposición ganadera**

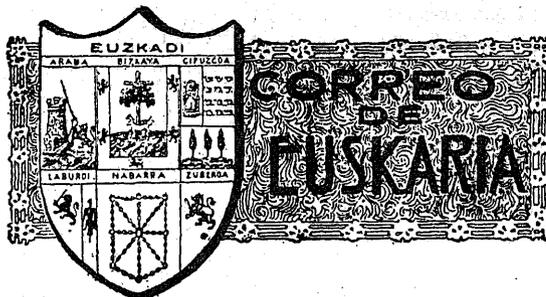
Para la gran exposición ganadera del Prado, en la que habrán de adjudicarse los diversos campeonatos, siguen llegando pedidos de inscripción a la Asociación Rural del Uruguay, organizador del torneo.

**Las obras del gran canal Zabala**

Venciendo el 15 del corriente el plazo para la terminación de las obras del gran canal Zabala, el Consejo Nacional resolvió prestigiar ante el Parlamento, una solicitud de los concesionarios, otorgándoles un año más de tiempo.

**Fallecimientos**

Ha fallecido el consocio farmacéutico D. Ramón Chopitea.



GIPUZKOA

**NUEVO PRESIDENTE DE AUDIENCIA**

Por traslado solicitado por el señor Lassala, ha sido nombrado presidente de la Audiencia de San Sebastián, el que fué fiscal de la misma don Angel de Aldekoa.

**EN AZPEITIA**

Por una imprudencia de la guardia civil, estuvo a punto de ocurrir una nota de sangre que hubiera tenido gran repercusión.

En las últimas fiestas celebradas en Azpeitia, en circunstancias que regresaba de la basílica la Banda Municipal, un azpeitiano, tratando de resumir la satisfacción popular producida por la solemnidad de las ceremonias expresó su entusiasmo con gritos de: "¡Viva Azpeitia!" y "¡Viva San Ignacio!"

El teniente de la guardia civil, que se encontraba allí de servicio, sin más ni menos, con una heroicidad recomendable para emplear en un campo de batalla, desenvainó el sable, ante el asombro de los circunstantes, y siguiendo a la arrogancia del gesto la orden de "¡Carguen!" iba a ocurrir allí una hecatombe por un motivo fútil, si no intervinieran enérgicamente las autoridades azpeitianas reduciendo de su actitud al tal oficial.

Este hecho ha causado una gran indignación. El Ayuntamiento de Azpeitia acordó por unanimidad su protesta por semejante hecho.

**LAPIDA CONMEMORATIVA**

Pronto se colocará en la casa número 29 de la calle de Narrika, de San Sebastián, una lápida en honor del ilustre donostiarra don Vicente Manterola, que fué insigne parlamentario y digno compe-

tidor en las Cortes Constituyentes, del eminente tribuno don Emilio Castelar.

#### EN HIBAR

Se están activando las gestiones conducentes a la construcción de un albergue para tuberculosos.

—Se ha efectuado el enlace del doctor Manuel de Iraolagoitia y Biardeaux con la señorita María de Iturbe.

#### EN ANDOAIN

Se jugó un gran "match" de football entre el "Racing Club Hernanitarra" y el "Euskalduna", de Andoain.

Todo el pueblo se hallaba reunido en la plaza.

De salida Garagorri se hizo dueño del balón, y con sus compañeros de línea marcó el primer goal; el segundo lo marcó Zatarain y el tercero Román Unánue. El cuarto de penalty, fué marcado por el mismo.

Ganó el "Euskalduna" por 4 a 0.

#### EN BERGARA

Muy animadamente se celebraron las fiestas locales.

Bailes, partidos de pelota y cuantos espectáculos pudieran alegrar a viejos y jóvenes tuvieron lugar en la noble villa.

Una lluvia inoportuna trató de restar animación a los espectáculos, pero cuando no se podía rendir culto a la danza bajo las arcadas triunfales de los plátanos de "El Espolón", se trasladaba la concurrencia a los soportales del Seminario y del Ayuntamiento, bailando allí de lo lindo.

#### DOS PESQUEROS HUNDIDOS

Entregados a sus faenas, se encontraban a 15 millas del puerto de San Sebastián, varios pesqueros de aquella matrícula y de la de Pasajes.

Al emprender el regreso, uno de los pesqueros—el "Pero"—abordó al "Mayo" propiedad del señor Carrillo, de la matrícula de San Sebastián, que entonces se dirigía a la pesca.

El choque fué en extremo violento. La proa del "Pero" penetró más de un metro en el costado del "Mayo" y ambos vaporcitos se hundieron en pocos minutos.

A los gritos de auxilio de los tripulantes acudió el "Junio" compañero de pareja del "Mayo", y recogió a los 22 naufragos, desembarcándolos en nuestro puerto.

El "Pero" había sido construído recientemente y estaba valorado en 250.000 pesetas. La cantidad de pescado que llevaba a bordo representaba unas 8.000 pesetas.

El "Mayo", valorado en unas 150.000 pesetas, estaba asegurado.

El Juzgado de Marina tomó declaración a los naufragos, comenzando a instruir las oportunas diligencias.

#### EN TOLOSA

Todavía anda dando vueltas la dichosa cuestión de la reorganización de la Banda Municipal, pues hay distintos criterios al respecto.

Para terminar de una vez con tan sobado asunto, el Ayuntamiento ha acordado que la Comisión de Instrucción Pública presente un dictamen al respecto.

—La última feria de ganado celebrada se vió muy concurrida.

Se presentó buen ganado, cotizándose el kilo de ternera en canal a 3.75 pesetas, y el de vaca a 3.30.

#### EN ANZUOLA

Se celebró una feria extraordinaria a la que concurrieron numerosos "baserritarras" y tratantes.

Se exhibieron muchos ejemplares de ganado mayor, realizándose buen número de transacciones.

#### EN BERGARA

No obstante un tiempo malísimo se celebraron con animación los festejos locales.

Acudieron muchos forasteros, ofreciendo los anzuelanos un numeroso contingente de alegría.

#### ¡ESOS GOBERNADORES!

El título de "gobernador" está resultando mal aplicado en estos momentos en Gipuzkoa y Bizcaya.

La Prensa donostiarra se propone realizar una acción solidaria con respecto a los desplantes del gobernador civil.

Lo propio ocurre en Bilbao, con los del idéntico funcionario, como hemos venido informando en números anteriores.

#### EN ANDOAIN

Ocurrió en la estación de la línea del Norte, un terrible accidente.

En el tranvía de las ocho de la noche, regresaba al pueblo una cuadrilla de jóvenes después de haber pasado el día en Lezo, con ocasión de la romería del Santo Cristo.

Al apearse del tren, lo hicieron por la parte contraria con tan mala fortuna, que al mismo tiempo cruzaba el rápido procedente de Madrid, que alcanzó y dió un tremendo topetazo al joven Eusebio Apezteguía, de 19 años, natural de Yanci (Nabarra), arrojándolo unos metros fuera de la vía.

Recogido por los amigos, fué conducido al Hospital, donde el médico señor Ganzarain, no pudo hacer más que certificar la muerte del infortunado Apezteguía.

#### EN PASAJES

Un italiano llamado Mario Donato, que debe tener en la cabeza cualquier otra cosa menos sentido común, intentó incendiar por medio de explosivos el barco de vela "Maltova".

El "héroe" fué inmediatamente detenido.

#### EN BEASAIN

Bajo el patrocinio del Casino de Beasain, Centro Democrático y la Recreativa Ferroviaria se han celebrado animadas fiestas.

#### EN ORIO

El barco "Paco Noya" fué por descuido hundido en la ría, y sólo podrá sacársele a flote en cuanto lleguen las aguas vivas.

—Lueve mucho y según opinión de los labradores, será un riego beneficioso para los campos.

La cosecha de la manzana parece que se presenta bien, a juzgar por la flor.

#### EN HERNANI

Falleció don Agustín Setien Galiano, persona muy estimada de los convecinos.

#### NECROLOGIA

Han dejado de existir en San Sebastián:

Matilde Murúa de Hernaiz, Manuela Echezarreta de Iturrizaga, Juan José Olarrea y Lecuona, Josefina Odriozola Tolosa, María Zelarain Lizarraga.

—En Asteasu: Antonia Usandizaga y Urdampilleta.

—En Zumaya: María Jesús de Peral de Madrazo.

—En Tolosa: Pedro Gabirondo.

**BIZKAIA****D. AMBROSIO ZUBILLAGA Y MUGARZA**

Repentinamente dejó de existir en Bilbao el señor Ambrosio Zubillaga y Mugarza, propietario del Hotel Inglaterra, cuyo crédito tuvo en él un colaborador eficiente.

La muerte del señor Zubillaga ha sido muy lamentada, pues gozaba de muchas simpatías.

**EN ARCENTALES**

Se celebraron animadas fiestas en honor de San Isidro, patrón de los labradores.

La romería fué amenizada por la banda de tamborileros.

**EN GERNIKA**

En el sitio destinado a ferial, se celebró el Concurso de Ganadería provincial, organizado por la Junta de ganaderos de Bizkaya, y patrocinado por la Diputación y el Ayuntamiento de Gernika.

El concurso alcanzó el éxito que se esperaba, no por la gran cantidad de ejemplares; pero sí por la calidad de muchos de ellos que revelaban el progreso de la ganadería bizkaína.

El jurado, presidido por el señor Trino Hurtado de Mendoza, procedió al reparto de premios que fué presenciado por grandísima concurrencia.

En la sección de ganado vacuno fueron adjudicados los siguientes premios:

Sección primera. Toros raza pirenaica, inscriptos en las paradas reglamentarias. Premios iguales de cien pesetas cada uno:

Don Bernardo Murua, de Axpe.

Don José Ramón Ibarzábal, de San Andrés de Echebarría.

Don Esteban Arrillaga, de San Andrés de Echebarría.

Sección tercera: Vacas raza pirenaica, de 4 a 8 años en estado de lactación o signos evidentes de preñez, siendo preferidas con rastra.

Premio de 150 pesetas: don José Andrés Olasolo, de Markina.

Sección cuarta. Novillas de dos y tres años, en estado de lactación o signos evidentes de preñez.

Premio de 200 pesetas, don Ciriaco Garay, de Bermeo.

Sección quinta. Toros de raza suiza Schwitz, inscriptos en las paradas reglamentarias.

Siete premios iguales de 100 pesetas cada uno:

Don Marcelino Iza, de Galdácano.

Don Tomás Larrucea, de Güeñes.

Don Nicolás Arregui, de Amorebieta.

Don Pablo Ojanguren, de Galdácano.

Don Alejandro Uriarte, de Mungía.

Don Luis Ibiñarriaga, de Arrieta.

Don Domingo Atucha, de Yurre.

Sección sexta. Novillos de la misma raza de 6 a 18 meses. Cuatro premios iguales de 100 pesetas cada uno:

Don Valentín Celaya, de Gecho.

Don Sotero Erquiaga, de Ispáster.

Don Benito Galdona, de Gámiz.

Don Francisco Iturregui, de Mungía.

Sección séptima. Vacas de 4 a 8 años en estado de lactación o signos evidentes de preñez, siendo preferidas con rastra.

Primer premio de 200 pesetas: Don Valentín Celaya, de Gecho.

Premio de 100 pesetas: Don Santiago Badiola, de Gernika.

Sección octava. Novillas de 2 y 3 años en esta-

do de lactación o signos evidentes de preñez.

Primer premio de 150 pesetas: Don Valentín Celaya, de Gecho.

Premio de 100 pesetas: Don Marcelino Iza, de Galdácano.

Sección novena. Vacas mestizas Schwitz-pirenaicas, produciendo leche o con signos de preñez.

Primer premio de 200 pesetas: Don Valentín Celaya, de Gecho.

(Este mismo concursante alcanzó el premio especial concedido para dicha sección por el Banco Agrícola Comercial de Bilbao: 150 pesetas en una libreta y si el dueño del animal premiado fuese imponente de la Caja de Ahorros del citado Banco anterior al día 1.º de Abril, el premio se aumentaría a 250 pesetas).

Premio de 150 pesetas, don Juan Maguregui, de Gernika.

Premio de 100 pesetas: Don Basilio Abaroa, de Forua.

Sección décima. Novillas mestizas de 2 a 3 años, produciendo leche o con signos evidentes de preñez.

Con motivo del concurso referido, se celebraron varios festejos a los que se asoció muy complacido el vecindario, en los cuales participaron también los gigantes y cabezudos, acompañados del Gargantúa.

Las autoridades y organizadores celebraron el éxito con un banquete que fué servido en la "Fonda del Progreso", en el que reinó gran camaradería, formulándose planes para impulsar trabajos próximos en honra y provecho de la provincia.

**ESTEBAN DE MAKAZAGA**

Víctima de una rápida y cruel enfermedad ha fallecido en Gernika el popular vecino don Esteban de Makazaga, concejall y síndico del Ayuntamiento.

El entierro fué muy imponente.

El finado pertenecía a la Comisión de la Banda de música y acudió ésta tocando una sentimental marcha fúnebre en todo el trayecto hasta el cruce-ro de Saraspe, con un nutrido acompañamiento.

El acto constituyó una verdadera manifestación de duelo.

**EN URKIOLA**

Se efectuó el enlace de la señorita duranguesa Juanita de Alzaá, hija de los propietarios del "Hotel Alzaá" con el joven de Amorebieta, don Federico de Inchausti, primer maquinista de la marina mercante.

**PALENZIA**

Espérase que pronto darán comienzo las tan esperadas obras del rompeolas.

**EL TERRORISMO EN BILBAO**

En los Campos Elíseos de la capital bizkaína explotó una bomba que produjo gran alarma en el vecindario.

La policía no ha logrado detener a los autores de este atentado; pero no será difícil que caigan en el garlito.

**NABARRA****EN TUDELA**

Se celebró una función de homenaje al poeta local don Alberto Pelaizena.

El homenajeado leyó varias poesías y pronunció un discurso de agradecimiento.

**BANQUETE A PIO BAROJA**

En el "foyer" del teatro Gayarre de Pamplona, fué obsequiado con un banquete el novelista Pío

Baroja por sus admiradores y amigos.

A los postres ofreció el banquete el abogado y catedrático de la Normal don Ramón Dajo.

Después habló brevemente el doctor Juaristi glorificando algunos aspectos de la vida de dicha capital.

Finalmente leyó unas cuartillas Pío Baroja, originales e interesantes como siempre.

#### ACCIDENTE AUTOMOVILISTICO

Según informaciones telegráficas, debido a una falsa maniobra del conductor, volcó en el puente de Balaskoain un automóvil lleno de pasajeros que regresaban de las fiestas de Pamplona con destino a esta ciudad.

A consecuencia del accidente resultaron cinco personas heridas, dos de las cuales de mucha gravedad.

#### FESTIVAL DEPORTIVO BENEFICO

En Pamplona celebró su inauguración deportiva el "Club Denak-Bat" organizando varios actos, todos ellos en beneficio de las familias de las víctimas del polvorín.

Por la mañana, en el Frontón "Euskal-Jai" se celebró un partido a pala entre Irurita e Iribarne, del "Denak-Bat", contra Sagarna y Silveti, del "Fortuna" de San Sebastián, ganando los primeros.

Se jugó otro partido a remonte por Guelbenzu y Arizabalaga contra Gárate y Cidoz, resultando vencedora la primera pareja.

Asistió a los encuentros eruido público.

Por la tarde, en el Campo del Hipódromo se jugó un partido de football entre los equipos "Denak-Bat" y "Deportivo", ambos de aquella ciudad. Empataron a un goal.

La fiesta fué amenizada por la banda "La Pamplonesa".

#### EN ELIZONDO

Se ha efectuado el enlace matrimonial de la señorita María Bada con don Eduardo Ernanterre, ambos de Urepel (Bajos Pirineos).

La boda se celebró a la usanza basko-francesa.

Bendijo la unión el señor párroco de Urepel, y durante la ceremonia un nutrido coro interpretó cantos populares baskos.

Terminada la ceremonia religiosa, el cortejo nupcial recorrió el pueblo precedido de varios músicos, dirigiéndose luego al Hotel Carrasquedo, donde se sirvió un banquete de más de sesenta cubiertas.

Al terminar el banquete se organizó un animado baile que se prolongó hasta las primeras horas de la noche.

Los nuevos esposos salieron de viaje para distintas capitales de España, y al regreso fijarán su residencia en Elizondo.

### LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

#### HAZPARNE

Jakin dugu gure soldado hiletarik baten balioaz aitzindariak orhoitu direla. Martin (Laverie Pi-treiteiko-aren amari igorri dakote seme zenaren izenean bai gerlako khurutzea (croix de guerre) bai eta soldadoen medela (médaille militaire) Horiakin batean ukhan ditu seme zenak irabazi hiru aiphamen ezin ohoragarriagoak. Huna horietarik azkena: "Sous-officier, délit, brave et dévoué. Après avoir donné toute la valeur de son héroïsme, est tombé glorieusement pour la France le 5 Mai 1917, à Craonnelle". Hitz hunkigarri horiek etchekoer ezti dezotela beren bihotz-min samina.

#### AHATSA

Debrindela! "garda-nazionalak" deus zorrik izan baitu Itsasuko-ari... Ala jin choria! ez eta phit-sik-e... Itsasuko kapitain eta bertze aitzindariak hain ikusgarri eta superrak balin baziren... guria-k ere on zituzketzum nor nahiren aitzinian kopeta gora agertzeko. Niagozu propiorik ba othe ziteken ni-hun. Eta gero, harmetan zer gazteria!... choragarri baitziren ikustia guziak bat.

Musikari batzu ere bagintzin arraruak; "atabala, turruta", eta "charamela" joile mota guzietarik: aire zahar eta berri etzuzum hek emaiten etzutenik eta zoim ederki... airian atehiki gitzie oro, alua chaalik, heer so eta so... eta guk nahi baino lehen gelditzen zitzaun behti.

Pettarreko horiek, hor naski khechu tzin gu nausi ikustiarekin. Hots, hots, aski dizie helduden Besta-berriz guk bezala egitia. Arte huntan dandela be-deren ichilik eta ez ditela ar bekaiztiaren bekaiztiz, gu ttipitu beharrez. Biba Ahatsa lehen eta orai.

#### USTARITZE

Ezpeletako eta Uztaritzeko eskualdeek elgarrekin dute "Comice Agricole" delakoa; aurthen Uztaritzen izanen da, Uztailaren 25 an, herriko besta aste-lehenean. Huna nor diren buru:

Buruzagi ohorezkoak: Dotezac eta Goyeneche jaun kontseilari nausiak.

Buruzagi egiazkoak: G. de Laborde Noguez.

Buruzagi ordeak: A. Diesse ta H. Dutournier.

Izkribuentzat: Louis Dassance.

Moltseroa: Louis Daranatz.

#### ALDUDE

Karabinteroek aitzineko asteko lan tzarra ezin estaliz behin, gero beren hobena ezin ttipituz, jukutriarik itsusienak erabili dituzte. Ez gira cheh-tasunetan sarthuko. Erranen dugu bakarrik ez du-tela beren burua gehiago baizik belztu.

Lau tzarraren ondotik gezurra, gezurraren on-dotik ikhara batek hartu ditu. Mugan, besta-berric-tako gure elizkizumen ikustera heldu ziren baztandar gizon guzier galdegia daiztete beren izenak, khendu ere sakelako kanitak Nehongo mugetan egiten ez den zirtzilkeria, heri ere. Jendea zorrozki hasarre dugu.

Badugu uste aldi huntan Elizondoko bai Iruñeko buruzagien oilua aditua izanen den nurbait, aski zinki egina badute bederen, zor zuten bezala. "Beharzaneko" kaserna garbi aldi baten beharretan da. Espainiako mugazainei, aitzindariak guziz, gizonta-sunaren legea erakut orai beretik, behin behti-kotz!....

#### ATHEI

Hilt dolorous bat igaran neskenegunetik zortzi izan da Atharratzeko segagiako langiletan. Biz-pahirou edo lau houna zielarik, lana utzirik Sante Graziako aldetik, igaran dira vagounet tehipi ba-tetara, lasterrago bidiazen egiteko. Bena zorigaitz-z vagoneta burduñetarik elkhi zaie Hour juntako zu-bun gañen, eta erori dira hourialat. Bat egon da zahaiñ adar bati etcheka heltura ukhen artino, bena Pierra Lakhuña Athereiarra hourak eraman du helt-zalerik izan gabez, eta hilik igaraiten zen Atheiko zubupian ulthuntzian. Biharamenia khorpitzaz az-zeman die Atharratzeko Jandarmeria altian. Pierra Lakugnak uzten tu ondotik emaztia eñ host havr ttipi, bena noula segagiako kompañiaz estimaturik zen langile bat beitzen, ouste ukheteiko da behar den laguntza eginik izanen zaiola haren familiari. Alharguntsaren phenan hanitehek pharte hartu die eta erakoutsi lehiatuki chortzetala jitez.